

Adam Elbanowski

El diálogo intertextual: las notas marginales en Jorge Luis Borges

El objetivo de esta ponencia es la presentación de las notas - acotaciones o notas de pie de página - como un recurso intertextual en la obra de Jorge Luis Borges.

La nota erudita o referencial relaciona por lo general un discurso principal con obras ajenas, señala hacia el mundo exterior del texto, establece un punto de encuentro entre el lector, el autor y los autores citados. La acotación es un índice de impacto y la influencia de ciertas obras; otorga autoridad al discurso y evidencia el peso de la tradición.

Borges utiliza la nota con resultados sorprendentes. En primer lugar, no invoca autoridades; sus acotaciones pierden la función interpretativa o crítica, constituyendo un juego literario, un recurso lúdico o paródico. Tienen fines estéticos, y aparentemente eruditos. Este fenómeno se debe al escepticismo casi ejemplar de Borges: si las ideas filosóficas o los conceptos teológicos se caracterizan por una dimensión puramente literaria, siendo juegos de la imaginación, lo mismo puede afirmarse de las notas eruditas o referenciales.

En el presente esbozo me he limitado a algunas acotaciones que manifiestan, de una manera particular, la visión intertextual del escritor argentino. Presentaré primero las notas complementarias que amplían y refuerzan el texto. Presentaré luego las acotaciones ficticias, es decir, el apócrifo índice bibliográfico y las referencias a autores u obras fingidas. Las notas complementarias ilustran lo esencial de la poética borgiana: el concepto del dialoguismo, de correspondencias o asociaciones entre ideas, textos, autores de diversas épocas y culturas. En cambio, las acotaciones ficticias apuntan a otro tipo de correspondencias, borrando fronteras entre la nota referencial y la fingida, la cita y el apócrifo, el discurso ensayístico y la ficción.

La acotación complementaria, sobre todo en forma de nota-ejemplo, constituye, tal vez, una especie más característica de los discursos marginales en la obra del escritor argentino. Borges frecuentemente acude a una serie de ejemplos análogos o, incluso, idénticos con la tesis o la trama expuestas en el texto principal, sean otras doctrinas filosóficas (en forma de argumento o citación), sean otros motivos literarios. Estos ejemplos tienden a revelar lazos que unen las obras de varios pensadores o escritores. Las notas-ejemplo, relacionadas con la filosofía, son propias de la ensayística. En "Avatares de la tortuga" (*Discusión*) Borges expone las afinidades entre las paradojas de Zenón y la tesis de un sofista chino; en el ensayo titulado "Pascal" (*Otras inquisiciones*) yuxtapone la esfera de Pascal - la metáfora de lo divino - y las imágenes de la esfera en Cicerón, Jenófanes, Parménides, Empédocles, Orígenes, Fechner, Giordano Bruno... Las notas que enlazan parecidas doctrinas filosóficas se hacen presentes, invariablemente, en *Ficciones*.

Abundan, al mismo tiempo, anotaciones en que Borges persigue relaciones y analogías literarias entre fábulas, figuras estilísticas, obras enteras.

Al autor le fascina, en particular, la identidad de las imágenes poéticas, creadas por escritores separados por siglos. De ejemplo nos servirán, entre múltiples

acotaciones de este tipo, las metáforas dantescas que al margen del texto son comparadas con las imágenes poéticas de otros autores: William Morris y Quevedo, Umar Khayyám y Joseph Addison, Góngora y Byron, Baudelaire y, por fin, *Cantar de los cantares*¹.

Se entrecruzan tramas, motivos y recursos narrativos: la imagen del sueño como representación de teatro en Góngora, Quevedo, Addison y Umar Khayyám ("El verdugo piadoso" *Nueve ensayos dantescos*) o el motivo del autor deplorando la muerte de sus protagonistas en Dante, Dumas, Cervantes (*Ibidem*).

El recurso muy original se funde en una deliberada compilación, a modo de paradoja, de ejemplos que vienen de fuentes o campos bien alejados. Si los ejemplos anteriores seguían la regla de la metonimia (tangencia), en este caso destaca la regla de la metáfora (afinidad). Borges multiplica analogías, variaciones, secuencias, asociando fenómenos aparentemente opuestos. Es este procedimiento que refleja la naturaleza oximorónica de la composición de sus obras, particularmente de los ensayos.

Ya a partir de las analogías literarias Borges recurre a los ejemplos heterogéneos, comparando, por ejemplo, las visiones kafkianas con el Zohar ("Sobre Cherterton" *Otras inquisiciones*) o identificando el gaucho de *Martín Fierro* con Odín de las sagas escandinavas ("La canción del barrio" *Evaristo Carriego*).

No obstante, las asociaciones más sorprendentes se basan en una confrontación de tramas literarias e ideas filosóficas o teológicas. En "El desafío" (*Evaristo Carriego*) el autor, describiendo el duelo entre dos gauchos, busca referencias en las obras de Michel Montaigne. En el ensayo "De alguien a nadie" (*Otras inquisiciones*) una idea de Shakespeare, quien es todos los hombres, expuesta con una serie de ejemplos analógicos de distintos autores, en la nota de pie de página se identifica con la visión panteísta en el budismo.

El epílogo a *Otras inquisiciones*, en cierto modo, comenta y resume este recurso basado en curiosas asociaciones entre la literatura y el pensamiento filosófico, en una transición fluida de las doctrinas metafísicas a las imágenes metafóricas: *...estimar las ideas religiosas o filosóficas por su valor estético y aún por lo que encierran de singular y maravilloso*². En consecuencia, dichas ideas se sitúan en el mismo nivel que las tramas literarias, en el nivel de ficción e invención o, como sugiere el propio autor, hasta se incluyen en la noción de lo fantástico.³

¹ Véase respectivamente: "El arte narrativo y la magia" (*Discusión*), "El verdugo piadoso" (*Nueve ensayos dantescos*), "Purgatorio, I, 13" (*Ibidem*), "El Grifo" (*Libro de los seres imaginarios*).

² Jorge Luis Borges, "Otras inquisiciones", en *Prosa completa*, Bruguera, Barcelona 1980, vol. II, p. 304.

³ Comenta Borges: "... la théologie comme système philosophique - même de mes auteurs préférés - appartient à la littérature fantastique", Jean de Milleret, *Entretiens avec Jorge Luis Borges*, Editions Pierre Belfond, Paris 1967, p. 144.

Esta clase de nota-ejemplo forma parte de una visión borgiana de las *correspondencias textuales*, que consisten en encontrar las ocultas conexiones entre textos, a primera vista muy diferenciados. Es una multiplicación paratextual, a modo de reflejo de espejo, de la propia obra borgiana, ensayo o relato, que radica en emparentar alejados pensamientos, citas, comentarios, en fin, **textos**.

Historia universal de la infamia es el primer ejemplo de los juegos narrativos en Borges, basados en una confusión deliberada de las auténticas fuentes bibliográficas y las apócrifas, del modelo ensayístico y el esquema fabular del cuento. El autor en sus comentarios advierte que este *irresponsable juego* se distancia, evidentemente, de los textos fuentes, así que las biografías imaginarias adquieren dimensión de una obra autónoma. Lo manifiestan, así mismo, los trucos bibliográficos en que las fuentes mencionadas al final enmascaran otras, auténticas.

La presencia de las referencias a obras y autores fingidos pone en duda el punto de referencia del texto, en fin, la naturaleza misma de la glosa marginal. En este recurso narrativo abundan los cuentos de *Ficciones* en los cuales las referencias auténticas (citas a filósofos o escritores) se confunden con el simulacro (alusiones a pensadores o autores imaginados).

Comparemos las referencias incluídas en las siete notas seguidas en el relato *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* (en la primera edición del cuento): al lado de Goethe, Russell y Shakespeare, aparecen dos nombres inventados - Silas Haslam (el cronista de Uqbar) y Ezra Buckley. Hasta el extremo está llevado en *Tres versiones de Judas* el procedimiento basado en relacionar personajes auténticos y fingidos. Citemos un fragmento de la nota segunda, en que el autor comenta las especulaciones sobre el destino de Judas Iscariote: *Euclides da Cunha, en un libro ignorado por Runeberg, anota que para el heresiarca de Canudos, Antonio Conselheiro, la virtud 'era una casi impiedad'. El lector argentino recordará pasajes análogos en la obra de Almafuerite*.⁴ Así pues, el nombre del escritor brasileño está al lado del teólogo inventado, Nils Runeberg, y como la tercera persona figura el profeta de la comunidad religiosa de Canudos: el personaje, por una parte, histórico, por otra, ficcionalizado en el libro de Euclides da Cunha - *Os Sertões*. Al final de la nota hay mención del poeta romántico argentino Almafuerite y un comentario a la obra ficticia de Runeberg.

La afinidad - respecto a composición, variantes, funciones - de las acotaciones al cuento y al ensayo, consolidada por una forma ensayística de múltiples relatos, impone, por así decirlo, un proceso de permeabilidad: el lector proyecta sus experiencias basadas en la lectura de cuentos sobre la recepción de ensayos. Por lo tanto, al fondo ensayístico (discursivo) de la ficción corresponde, implícitamente, el fondo narrativo (cuasifabular) de los ensayos, lo que implica la lectura de las auténticas referencias eruditas según los criterios estéticos, o sea, según las categorías de **fabulación e invención**.

⁴ Comenta Borges: "...la théologie comme système philosophique - même de mes auteurs préférés - appartient à la littérature fantastique", Jean de Milleret, *Entretiens avec Jorge Luis Borges*, Editions Pierre Belfond, Paris 1967, p. 144.

Borges, acumulando acotaciones y referencias bibliográficas, no tiende, a pesar de lo que dicen en su mayoría los críticos, a impresionar o intimidar al lector por su vasta erudición, ni trata de sostener, con ayuda de autoridades, sus propias tesis o conclusiones, ni de llevar a las verdades definitivas. Es, simplemente, una manifestación de fascinaciones o preferencias literarias y filosóficas, una declaración de la unidad y universalidad del pensamiento humano. Es, básicamente, un proceso de construir puentes entre textos, ideas y culturas, una sugerencia de diversas posibilidades y soluciones - conceptuales o fabulares.